

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 26 (1979)  
**Heft:** 6

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

sulla protezione civile, possiamo rilevare che i provvedimenti di direzione che saranno ora applicati, come pure una pianificazione a lungo termine, prevista più nei dettagli, permettono un impiego dei mezzi a disposizione, più consono di quello che è stato finora.

Nonostante gli aumenti relativamente minimi in determinati settori, soprattutto in materia di misure di costruzione, sarà persino possibile attuare economie effettive. Queste possono essere effettuate grazie all'edificazione di grandi rifugi comuni, piuttosto di quella di rifugi isolati, come pure all'erezione di costruzioni comuni d'organismo per diversi comuni (di piccole proporzioni). L'edificazione singola degli impianti e delle attrezzature menzionate non soltanto si rivelerebbe più costosa, ma renderebbe altresì più difficile l'assistenza e la cura della popolazione colpita che va protetta. D'altra parte, è possibile attuare risparmi, nel settore dell'organizzazione e dell'istruzione, riunendo diversi comuni in un organismo unico di protezione e ripartendo in modo più razionale e flessibile la durata dei servizi di formazione.

Gli strumenti di direzione previsti – anch'essi soprattutto nel settore oneroso delle costruzioni – permettono di

suddividere più equamente e con esborsi più modici, le spese globali su parecchi anni. Sarà con ciò possibile controllare meglio e tenere sotto osservazione le spese annuali della protezione civile.

Non da ultimo va menzionato l'obiettivo primordiale della revisione delle leggi sulla protezione civile, attuata in adesione alla concezione 1971, approvata otto anni or sono: Attraverso a un trasferimento dell'importanza sulla protezione a scopo preventivo e l'attuazione rigorosa e coerente del principio «Un posto protetto per ogni abitante», essa intende sfociare in una protezione efficace della popolazione che, nello stadio finale dovrà essere realizzata praticamente al cento per cento. Ciò avviene da una parte, colmando il disavanzo attuale di posti protetti, relativamente con l'edificazione delle attrezzature che ancora mancano nei comuni non ancora astretti all'obbligo di realizzare costruzioni di protezione e di istituire organismi di protezione civile, d'altra parte con l'erezione e la formazione dell'organismo di protezione dei rifugi, promosse con tenace coerenza e il cui funzionamento è in grado di assicurare l'uso adeguato e preventivo dei rifugi da parte della popolazione.

Ancora un altro principio riveste grande importanza in tutti i provvedi-

menti da attuarsi: le spese annuali della protezione civile, approvate come adeguate da Consiglio federale e Parlamento, non possono essere surpassate o, rispettivamente aumentate. Soltanto così sarà possibile anche per la protezione civile contenere le spese entro i limiti del preventivo, far fronte alle richieste di crediti suppletivi e raggiungere, nonostante recessione e limitata disponibilità di mezzi finanziari, l'obiettivo prefisso per la fine del secolo: una protezione civile sempre pronta all'intervento, vale a dire bene organizzata, ottimamente formata ed equipaggiata, sufficientemente dotata in tutti i suoi servizi e fornita delle necessarie attrezzature per popolazione e organizzazione efficiente.

Quanto è stato finora attuato è di buona qualità. Anche in campo internazionale reggiamo il confronto. Se tutte le persone interessate dalla protezione civile, coloro che sono astretti all'obbligo di servire nella protezione civile, come pure tutte le istanze ad ogni livello, continueranno a prestare la loro collaborazione e la loro opera con l'efficienza e la costanza di cui hanno sin qui dato prova – e non c'è motivo di dubitarne – il nostro paese potrà disporre nel prossimo secolo di una buona e valida protezione civile per la popolazione tutta.

14. SCHWEIZ FEUERWEHR  
DISTANZMARSCH  
-1979 LYSS-

## 14. Schweiz. Feuerwehr-Distanzmarsch 1979 Lyss

Samstag, 15. September 1979, für Feuerwehren, Betriebsfeuerwehren, Zivilschutz-Organisationen, Polizeikorps und Samaritervereine.

Startzeit: 09.00–11.00 Uhr  
Startgeld: Fr. 12.– pro Teilnehmer  
Strecke: ca. 23 km

Es kann einzeln oder in Gruppen marschiert werden.  
Gruppenauszeichnungen gemäss Marschreglement.

Anmeldeschluss: Samstag, 1. September 1979.

Das Marschreglement mit allen Angaben (letztjährige Teilnehmer erhalten es zugestellt) kann beim

**Feuerwehr-Distanzmarsch**, Hardern 11, 3250 Lyss, Telefon 032 84 10 12 bezogen werden.

## 14e Marche des sapeurs-pompiers suisses 1979 Lyss

Samedi 15 septembre 1979, pour les sapeurs-pompiers de communes et d'usines, les membres des organisations de protection civile, des corps de police et des sociétés de samaritains.

Départ: 09.30–11.30 heures  
Frais de participation: fr. 12.– par participant  
Parcours: 23 km env.

Il est possible de faire la marche seul ou en groupe.  
Distinctions de groupe selon règlement de marche.

Délai d'inscription: samedi 1er septembre 1979.

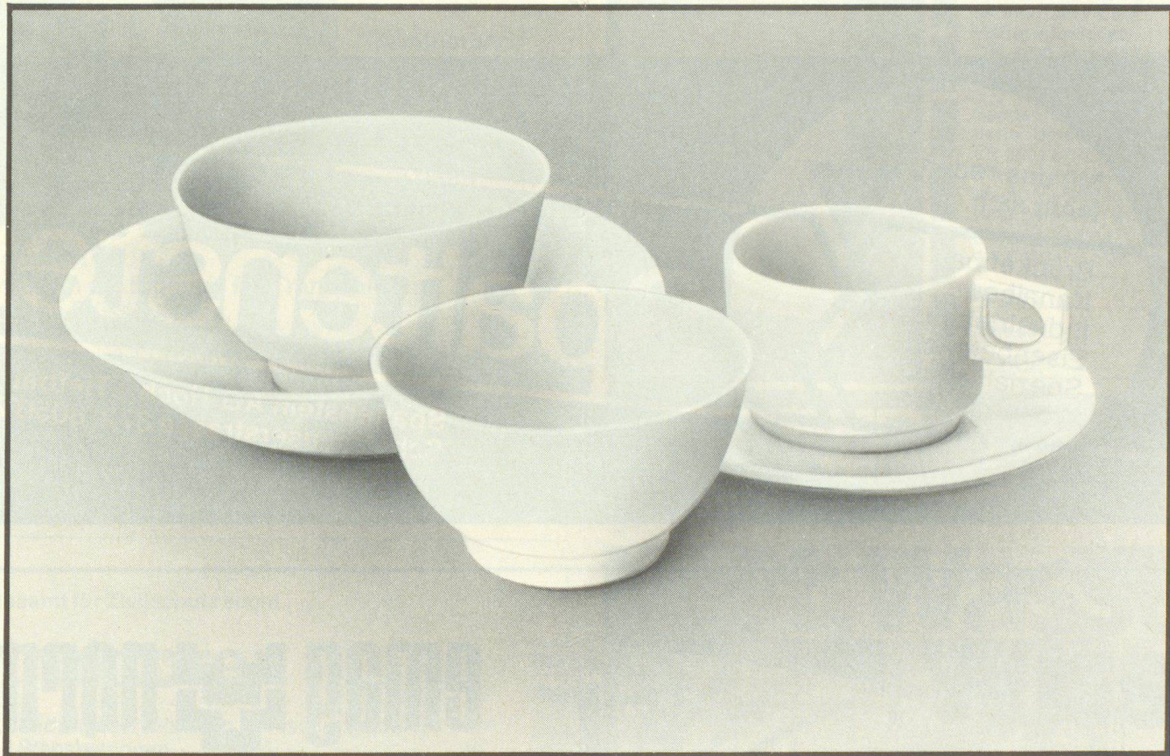
Règlement de marche à l'adresse suivante:

**Feuerwehr-Distanzmarsch**, Hardern 11, 3250 Lyss, téléphone 032 84 10 12 (Les participants de l'année passée recevront directement le règlement.)



PAUL KRAMER-NEUCHÂTEL

# BRUCHFEST LEICHT SCHNELL GEREINIGT



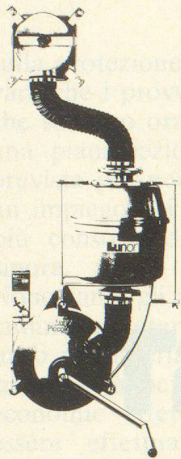
## ORNAMIN®

Ornamin, das Schweizer Qualitätsgeschirr eignet sich am besten für die Einrichtung von Zivilschutz-Anlagen und für den Betreuungsdienst, weil es vollkommen unfallsicher ist. Im Kantinenbetrieb, in Kasernen, bei militärischen Einheiten, in der MSA, überall steht dieses solide, absolut geruchlose und leicht zu transportierende Geschirr im Einsatz und bewährt sich ausgezeichnet.

- Ornamin ist bruchfest, splittert nicht und kann niemanden verletzen.
- Ornamin ist leicht und hat eine glatte und harte Oberfläche.
- Ornamin strahlt einen angenehmen Glanz aus.
- Ornamin ist geräuscharm.
- Ornamin ist heisswasserfest.
- Ornamin hält Speisen länger warm.
- Ornamin ist geschmackneutral.
- Ornamin verfärbt sich nicht durch Fruchtsäfte und Nahrungsmittel.

- Ornamin ist ideal zu reinigen, auch in Geschirrwaschmaschinen.
- Ornamin ist kältefest, die Temperatur im Kühlschrank oder Tiefkühlfach kann ihm nichts anhaben. Es lässt sich auch ohne Bedenken auf 90°C erwärmen, soll aber weder auf offenes Feuer noch auf die heisse elektrische Platte gestellt werden.

Zum Reinigen von Ornamin eignen sich gebräuchliche Abwaschmittel. Schädlich sind sandhaltige Produkte, Stahlwolle oder ähnliche Reinigungsartikel.



# Lunor

## G. Kull AG

8003 Zürich  
Zurlindenstrasse 215a  
Telefon 01 242 82 30

Schutzraumbelüftungen

Lüftungsanlagen

Klimaanlagen

Die nominierte Kleinbelüftungsanlage für jeden Schutzraum gewährleistet immer atemreine Luft!

Für Ihre Sicherheit in Katastrophenfällen durch Gas, Radioaktivität oder biologische Kampfstoffe.

Wir fabrizieren und montieren nicht nur, wir forschen und projektieren als Pionier des Zivilschutzes für Ihre Sicherheit!

### Vertretungen der G. Kull AG

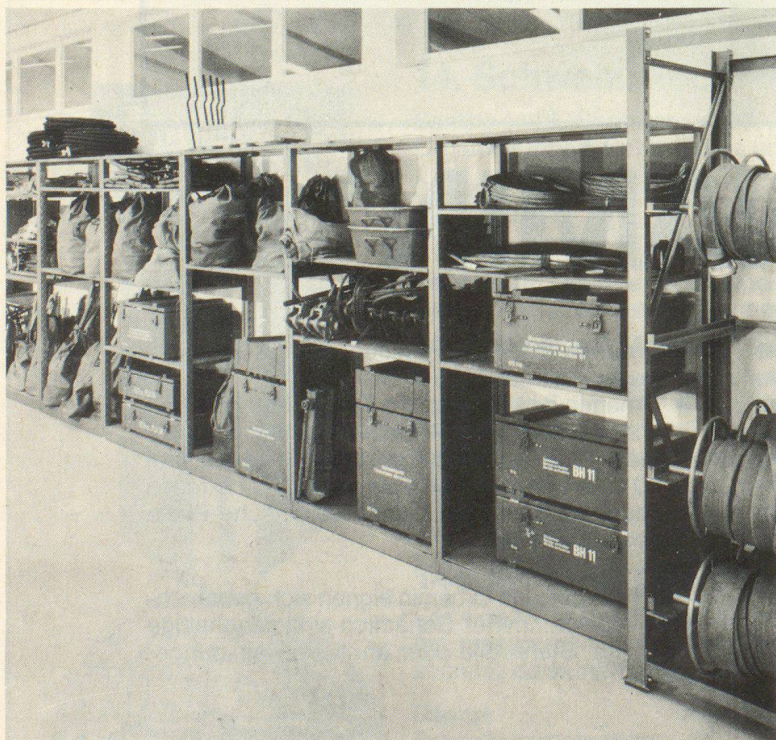
Bern	Hr. Bucher	Tel. 031 96 11 26
Basel	Hr. Breitenstein	Tel. 061 49 48 44
Herisau	Hr. Schläpfer	Tel. 071 51 43 49
Chur	Firma Foppa AG	Tel. 081 27 46 46
Sursee	Hr. Egli	Tel. 045 21 28 25
Genf	Hr. Vonlanthen	Tel. 022 36 77 34

Mit uns reden,  
lohnt sich

Brückenbau  
Kanalbau  
Industriebau  
Eisenbetonbau  
Spezialtiefbau  
Wohnbau

# Spaltenstein

Spaltenstein AG Hoch + Tiefbau  
Schaffhauserstrasse 372, 8050 Zürich



## emag norm

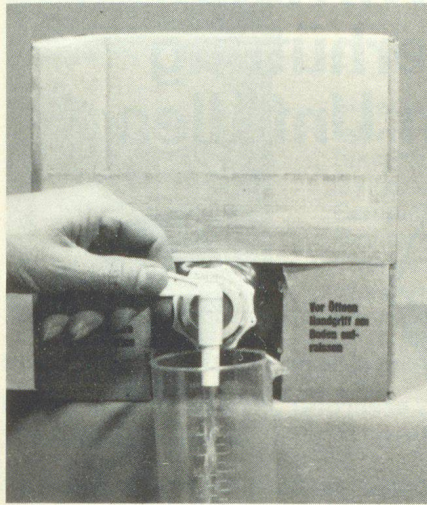
Wir planen und liefern vom Bundesamt für Zivilschutz zugelassene **Zivilschutzmöblierungen**. Ebenso **Lager-, Betriebs- und Büroeinrichtungen**.

emag  norm erismann ag 8213 neunkirch

Tel. 053 - 6 14 81  
Telex 76 143

# CUBITAINER®

Die fortschrittliche Lösung der Flüssigkeitsverpackung



platzsparend

stapelbar

palettierbar

mit Hahn

## Amtlich geprüft

Tests beweisen die Eignung für Transport und Lagerung von Flüssigkeiten.

Teilentnahme ohne Luftzutritt.

Geeignet für Notwasservorrat usw.

**Schelling Wellpappen, 8153 Rümlang**  
Telefon 01 817 83 33

Das **Bundesamt für Zivildienst** sucht

## Instruktoren

für die Ausbildung der höheren Zivildienstkader in Führungs- und Stabsbelangen

### Aufgaben:

Instruktionstätigkeit in Kursen für die höheren Zivildienstkader sowie in kombinierten Stabskursen, Erarbeitung von Lehrplänen, Kursprogrammen und Ausbildungsunterlagen. Inspektion von Kursen.

### Wir erwarten:

Abgeschlossene höhere berufliche Ausbildung (Lehrerseminar, HTL usw.) und mehrjährige Berufserfahrung. Ausbildung als Einheitskommandant oder Stabsoffizier der Armee oder gleichwertige Schulung im zivilen Führungsbereich sowie Erfahrung in der Lehrtätigkeit ist erwünscht. Sprachen: Deutsch, Französisch oder Italienisch; sehr gute Kenntnisse einer zweiten Amtssprache.

### Wir bieten:

Anspruchsvolle, vielseitige und schöpferische Tätigkeit im Dienste einer humanitären Aufgabe. Umfassende Einführung in den Aufgabenbereich. Anstellung im Rahmen der Besoldungsordnung der Bundeszentralverwaltung.

Dienstort ist Bern.

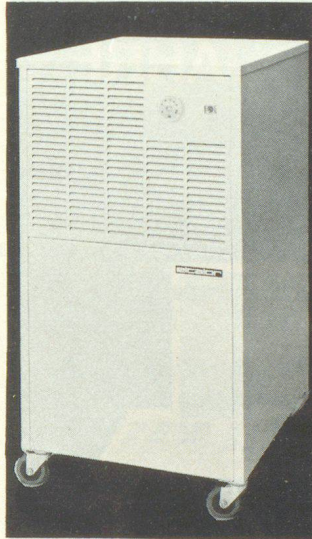
Stellenantritt nach Vereinbarung.

Bewerbungen mit ausführlichem Lebenslauf unter Beilage eines Passbildes sowie von Kopien der Zeugnisse und Berufsausweise sind erbeten an das

Bundesamt für Zivildienst, Personaldienst, Postfach, 3003 Bern.

Telefonische Auskunft erteilt 031 61 50 33 (Herr Hess oder Herr Widmer) oder 031 61 51 75 (Personaldienst).

## LE-200. Für wirksame Luftentfeuchtung.



SCHUTZRÄUME. ZENTRALEN. LAGER.  
ARCHIVE. NEUBAUTEN. MUSEEN.  
MASCHINENRÄUME. KELLER. LABOR.  
Zulassungsnummer BZS 66-531

## COUPON

Bitte ausschneiden und ein-  
senden an Elcalor/Thermo-  
Kälte, Infodienst,  
CH-5000 Aarau/Schweiz.  
Telefon 064 - 22 36 91

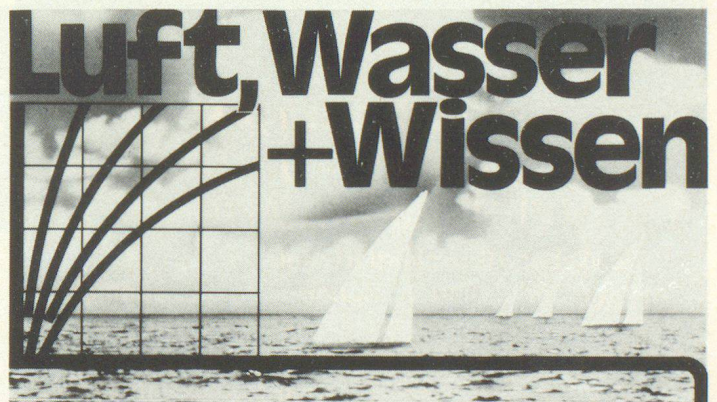
Senden Sie mir bitte detail-  
lierte Unterlagen über den  
LE-200 Luft-Entfeuchter, der  
über einen Hygrostat und  
einen Niveauregler automa-  
tisch gesteuert wird und dem  
jede geerdete Steckdose  
als Anschluss genügt.

Name

Adresse

PLZ/Ort

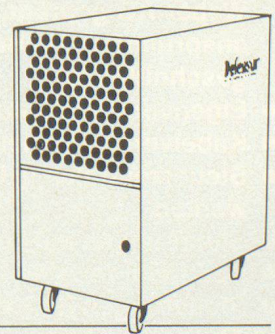
**elcalor**  
Thermo-Kälte



## Zuviel Feuchtigkeit schadet

Mit dem **Luftentfeuchter  
von Defensor** können Sie sich  
wirksam vor Materialschäden  
durch Rost, Schimmel, Konden-  
sation und Fäulnis schützen.

**Bis zu 30 Liter Wasser pro  
Tag entzieht der Defensor  
Luftentfeuchter der Luft.**



Luftbefeuchtung, Luftentfeuchtung  
Wasseraufbereitung

**Defensor®**

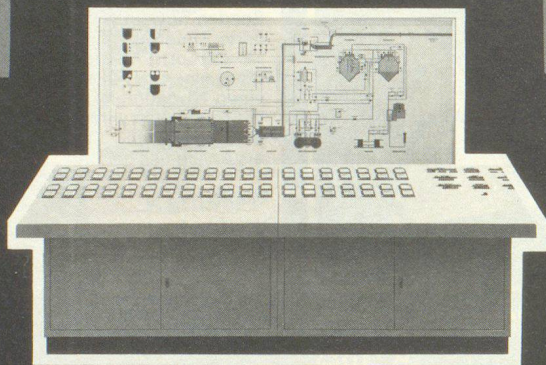
Defensor AG, CH-8045 Zürich  
Binzstrasse 18  
Telefon 01-35 91 33

Bitte um Unterlagen **4**  
Name+Adresse:





SICHER SEIT 60 JAHREN



## STEUERUNGEN SCHALT- UND VERTEILANLAGEN

Die Weber AG projiziert Steuerungen, Kommandoanlagen, Schalt- und Verteilanlagen – konventionelle und elektronische – für rationelle Produktionseinrichtungen, programmierte Fabrikationsabläufe usw. Jahrzehnte erfolgreicher Zusammenarbeit mit einem breiten Kundenkreis haben den Arbeitsstil der Weber AG geprägt. Einen Stil, der exakt auf die anspruchsvollen Bedürfnisse des Marktes zugeschnitten ist.

- Eigenverbrauchsanlagen in Elektrizitätswerken
- Kabelverteilkabinen für die Energieversorgung
- Steuerzentralen in Industrien und Elektrizitätswerken
- Steuerungen mit Leuchtschaltbildern
- Kompakt-Verteilanlagen
- Steuerungen für Kehrlichtverbrennungs- und Abwasserreinigungsanlagen
- Steuerungen für Zivilschutzanlagen

Weber AG, 6020 Emmenbrücke  
Fabrik elektrotechnischer Artikel und Apparate  
Telefon 041-505544

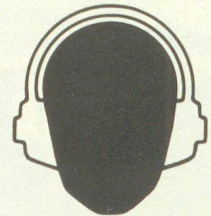
8978

# MSA

## zur wirksamen Verhütung von Unfällen



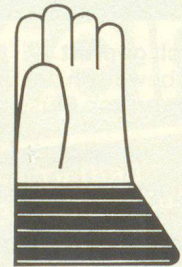
Schutzhelme



Gehörschutz



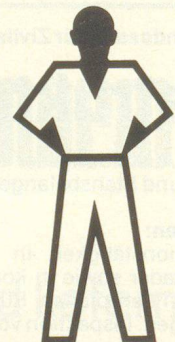
Schutzbrillen



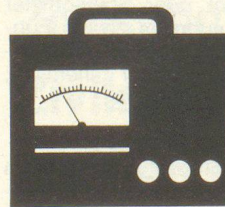
Arbeits- und  
Schutzhandschuhe



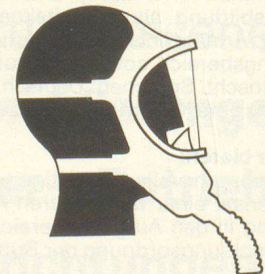
Sicherheitsgürtel



Schutzkleider



Geräte zum Auf-  
spüren und Messen  
explosiver oder  
giftiger Gase  
und Dämpfe



Staub- und  
Gasmasken  
Schutzhauben

Generalvertretung · Beratung · Verkauf · Service

# MAVEG

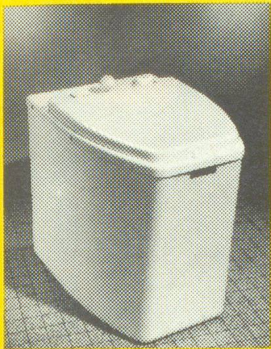
MAVEG AG, 3250 LYSS

☎ 032 84 71 71

# Sicher ist sicher . . . mit CLOSENET

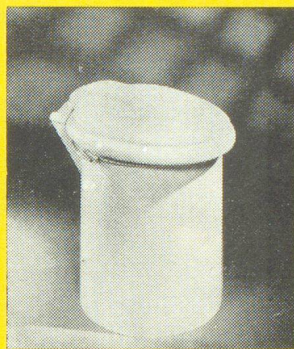
Das einzige vollautomatische chemische WC, total geruchlos, vollständige Auflösung

## CLOSENET «STANDARD»



Installation stationär  
oder mobil  
für vorfabrizierte Häuser  
Zivilschutzräume  
Campingplätze  
Baubaracken  
Chalets  
Wohnwagen  
(mobile home)

## CLOSENET «BABY»



ohne Wasser . . .  
ohne Geruch

In Frankreich und  
im Ausland patentiertes  
Bedienungssystem

tragbar für Luftschutz-  
räume  
Schiffe  
Wohnwagen  
Altenzimmer,  
Kranken- und  
Studentenzimmer

Unerlässliche Zusätze zum einwandfreien Funktionieren dieser Apparate:

**Closepaillettes**, Giftklasse 2 EGA Nr. 18 360

Eimer zu 5 kg

Stark wirkendes Desinfektions- und Desodorierungsmittel, das eine vollständige Auflösung garantiert. Auch für geschlossene Klärgruben.

**Flix**, Giftklasse 5 EGA Nr. 20 935

Flasche von 1 l

Starkes, gefahrloses, bakterizides Desinfektionsmittel, bewirkt augenblickliche Geruchbindung.

### Dokumentation, Ausstellung, Verkauf:

Gétaz, Romang, Ecoffey SA  
Sabag & Baumaterial AG  
Marex SA

Troesch & Co. AG  
Belco Sanitäre Apparate AG  
Eléments pour Abris G. Bühler

Dubois, Jeanrenaud SA  
Tavelli & Bruno SA  
Sanitas AG

Importeur: René Meister, 19, avenue François-Besson, 1217 Meyrin, Telefon 022 82 33 18 und 022 82 88 85

Marke und Modell gesetzlich geschützt



# ELISTA

MANNO/TI

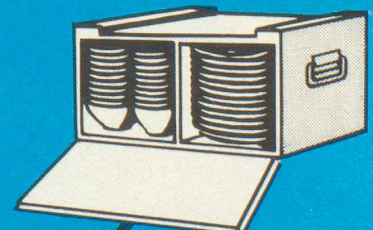
## Das einzig-richtige Verpflegungsgeschirr

für Zivilschutz- und  
Militär-Unterkünfte,  
Sanitätshilfestellen,  
Obdachlosenhilfe,  
Betreuungsdienst usw.

bruchsicher beim Gebrauch -  
raumsparende Lagerung -  
Qualität und Normgrößen  
laut Bundesamt für Zivilschutz.

- Bruchfestes Material (Melamin oder Luran)
- Sehr gut stapelbar
- Problemlose Reinigung
- Leicht zu transportieren

- Lieferbar mit oder ohne solide Bereitschaftskisten.



### Dazu: Besteck aus rostfreiem Stahl

Esslöffel, Essgabeln, Tafelmesser,  
Kaffee/Tee-Löffel. Hervorragende  
Qualität - handlich - preisgünstig.

Verlangen Sie mit dem Coupon  
oder telefonisch detaillierte  
Unterlagen durch die Werkvertretung

**J. BAENZIGER AG** 8134 Adliswil  
Escherweg 18 Tel. 01 / 710 09 54

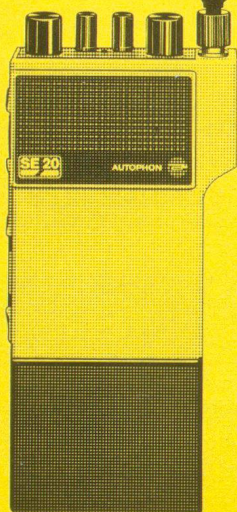


An J. BAENZIGER AG, 8134 Adliswil  
Senden Sie mir/uns detailliertes Informationsmaterial

Name: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Kontaktperson: \_\_\_\_\_



**Wenn Sie ein Handsprech-  
funkgerät mit handfesten Vorteilen  
suchen: Das neueste SE 20 von  
Autophon hat sie: hohe Sendeleistung,  
hohe Empfangsempfindlichkeit,  
geringer Stromverbrauch  
und extrem hohe Schaltbreite.**

**Mehr über dieses Hochleistungsfunkgerät in Hybridschaltungstechnik, Modul-  
bauweise und Ganzmetallgehäuse erfahren Sie mit diesem Coupon.**

Das kleinste Handsprechfunkgerät? Und erst noch supersolid? Das interessiert uns.  
In allen Einzelheiten. Senden Sie uns bitte genaue Informationen.

zv

Name: \_\_\_\_\_ in Firma: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Telefon: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Einsenden an: Autophon AG, Vertriebsleitung Schweiz, Stauffacherstrasse 145, 3000 Bern 22

Autophon-Niederlassungen

in Zürich 01 201 44 33, St. Gallen 071 25 85 11, Basel 061 22 55 33, Bern 031 42 66 66, Luzern 041 44 04 04  
Téléphonie SA in Lausanne 021 26 93 93, Sion 027 22 57 57, Genève 022 42 43 50



**AUTOPHON**

Sprechen Sie mit Autophon,  
wenn Sie informieren müssen oder Informationen brauchen, wenn Sie gesehen oder gehört werden wollen,  
wenn Sie die richtige Verbindung mit oder ohne Draht brauchen, wenn Sie warnen, überwachen  
oder einsatzbereit sein müssen.